2026/2350

22.10.2026

Umowa między Unią Europejską a Islandią ustanawiająca zasady uczestnictwa Islandii w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz w unijnym programie bezpiecznej łączności, a także zasady dostępu do usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią”),

oraz

ISLANDIA,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UZNAJĄC uczestnictwo Islandii w Unijnym programie kosmicznym,

UZNAJĄC obowiązki Stron wynikające z prawa międzynarodowego,

PRZYWOŁUJĄC rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/696 ([1]) (zwane dalej „rozporządzeniem w sprawie przestrzeni kosmicznej”) oraz rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2023/588 ([2]) (zwane dalej „rozporządzeniem w sprawie bezpiecznej łączności”),

UZNAJĄC, że Islandia wnosi wkład finansowy w działania wynikające z komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz z unijnego programu bezpiecznej łączności, jak określono w odrębnej decyzji Wspólnego Komitetu EOG zmieniającej Protokół 31, w sprawie współpracy w konkretnych dziedzinach poza czterema swobodami, oraz w Protokole 37 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UZNAJĄC znaczenie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym jako prawnej i instytucjonalnej podstawy wzmocnienia i rozszerzenia współpracy między Unią a Islandią w dziedzinie bezpiecznej łączności,

PRZYWOŁUJĄC Umowę między Islandią a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych (zwaną dalej „umową o bezpieczeństwie informacji”), która została podpisana w dniu 12 czerwca 2006 r. i weszła w życie w dniu 1 marca 2007 r.,

PRZYWOŁUJĄC ustalenia dotyczące bezpieczeństwa odnoszące się do ochrony informacji niejawnych wymienianych między Islandią a Unią (zwane dalej „ustaleniami dotyczącymi bezpieczeństwa”), uzgodnione w dniu 22 lutego 2007 r.,

([1]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/696 z dnia 28 kwietnia 2021 r. ustanawiające Unijny program kosmiczny i Agencję Unii Europejskiej ds. Programu Kosmicznego oraz uchylające rozporządzenia (UE) nr 912/2010, (UE) nr 1285/2013 i (UE) nr 377/2014 oraz decyzję nr 541/2014/UE (Dz.U. UE L 170 z 12.5.2021, s. 69, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/696/oj).

([2]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2023/588 z dnia 15 marca 2023 r. ustanawiające unijny program bezpiecznej łączności na lata 2023–2027 (Dz.U. UE L 79 z 17.3.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/588/oj).

UZNAJĄC, że w decyzji Rady (WPZiB) 2021/698 ([3]) określono obowiązki, które mają wykonywać Rada i Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, aby oddalić zagrożenie dla bezpieczeństwa Unii lub co najmniej jednego państwa członkowskiego, lub złagodzić poważną szkodę dla podstawowych interesów Unii lub co najmniej jednego państwa członkowskiego, a w każdym przypadku, gdy funkcjonowanie systemu lub świadczenie usług na rzecz władz publicznych mogłoby mieć wpływ na bezpieczeństwo Unii lub jej państw członkowskich, oraz że decyzja (WPZiB) 2021/698 ma być stosowana zgodnie z art. 35 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej i art. 31 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności,

UZNAJĄC zainteresowanie Islandii komponentem GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz usługami unijnego programu bezpiecznej łączności,

PRAGNĄC zawrzeć umowę dwustronną w sprawie uczestnictwa Islandii w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz w unijnym programie bezpiecznej łączności,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel Umowy

1. W niniejszej Umowie określa się zasady uczestnictwa Islandii w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz w unijnym programie bezpiecznej łączności, a także warunki dostępu Islandii do usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności.

2. Islandia jest uczestnikiem GOVSATCOM oraz uczestnikiem unijnej bezpiecznej łączności w zakresie, w jakim upoważnia użytkowników GOVSATCOM oraz użytkowników unijnej bezpiecznej łączności do korzystania z przepustowości służącej potrzebom władz publicznych w ramach unijnej bezpiecznej łączności lub zapewnia przepustowość łączności satelitarnej, obiekty segmentu naziemnego lub część instalacji segmentu naziemnego.

3. Prawa przyznane na podstawie niniejszej Umowy pozostają bez uszczerbku dla komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności. Niniejsza Umowa nie przyznaje Islandii jakichkolwiek uprawnień decyzyjnych w odniesieniu do komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności.

4. Niniejsza Umowa nie ma wpływu na ustanowione na podstawie prawa Unii ramy prawne i strukturę instytucjonalną komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności, na odpowiednie akty Unii uwzględnione w Porozumieniu o Europejskim Obszarze Gospodarczym ani na środki podjęte w celu wykonania aktów Unii. Ponadto niniejsza Umowa nie ma wpływu na mające zastosowanie przepisy ustawowe i wykonawcze oraz polityki Unii wdrażające zobowiązania w zakresie nieproliferacji oraz kontrolę wywozu produktów podwójnego zastosowania.

5. Unia jest właścicielem wszystkich rzeczowych aktywów trwałych i wartości niematerialnych i prawnych, które stanowią część infrastruktury służącej potrzebom władz publicznych utworzonej w ramach w ramach komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności, jak przewidziano w art. 5 ust. 2 i art. 19 ust. 2 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności.

6. Niniejsza Umowa nie ma wpływu na prawa i obowiązki którejkolwiek ze Stron wynikające z innych umów międzynarodowych.

([3]) Decyzja Rady (WPZiB) 2021/698 z dnia 30 kwietnia 2021 r. w sprawie bezpieczeństwa systemów i usług wdrażanych, udostępnianych i użytkowanych w ramach Unijnego programu kosmicznego i Unijnego programu bezpiecznej łączności, które mogą mieć wpływ na bezpieczeństwo Unii, oraz uchylenia decyzji 2014/496/WPZiB (Dz.U. UE L 170 z 12.5.2021, s. 178, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/698/oj).

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

1) „tokeny” oznaczają jednostki wykorzystywane do realizowania płatności lub przyznawania rekompensaty za usługi GOVSATCOM, zdefiniowane w art. 2 decyzji wykonawczej Komisji (UE) 2023/1055 ([4]);

2) „kontrola” oznacza zdolność do wywierania decydującego wpływu na podmiot prawny bezpośrednio lub pośrednio poprzez co najmniej jeden pośredniczący podmiot prawny;

3) „zarządcza struktura wykonawcza” oznacza organ podmiotu prawnego, wyznaczony zgodnie z prawem krajowym oraz, w stosownych przypadkach, podlegający dyrektorowi generalnemu lub jakiejkolwiek innej osobie posiadającej porównywalne uprawnienia decyzyjne, uprawniony do określania strategii, celów i ogólnego kierunku działalności podmiotu prawnego oraz nadzorujący i monitorujący proces podejmowania decyzji przez kierownictwo;

4) „państwo trzecie” oznacza każde państwo, które nie jest Islandią, państwem członkowskim Unii ani jakimkolwiek innym państwem EOG/EFTA uczestniczącym, stosownie do przypadku, w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego lub w unijnym programie bezpiecznej łączności;

5) „komponent GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego” lub „GOVSATCOM” oznacza komponent GOVSATCOM ustanowiony rozporządzeniem w sprawie programu kosmicznego;

6) „uczestnik GOVSATCOM” oznacza uczestnika w rozumieniu art. 68 rozporządzenia w sprawie programu kosmicznego;

7) „unijny program bezpiecznej łączności” oznacza program ustanowiony rozporządzeniem w sprawie bezpiecznej łączności;

8) „uczestnik unijnej bezpiecznej łączności” oznacza uczestnika w rozumieniu art. 11 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności.

Artykuł 3

Zakres współpracy

Niniejsza Umowa reguluje uczestnictwo Islandii w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz w unijnym programie bezpiecznej łączności, a także dostęp Islandii do usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności.

([4]) Decyzja wykonawcza Komisji (UE) 2023/1055 z dnia 30 maja 2023 r. określająca przepisy dotyczące współdzielenia przepustowości, usług i urządzeń użytkownika łączności satelitarnej i ustalania odpowiedniej hierarchii w celu spełnienia funkcji, o której mowa w art. 66 ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/696 (Dz.U. UE L 141 z 31.5.2023, s. 57, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1055/oj).

Artykuł 4

Uczestnictwo w GOVSATCOM oraz w unijnym programie bezpiecznej łączności

Islandia jest uczestnikiem GOVSATCOM oraz uczestnikiem unijnego programu bezpiecznej łączności w rozumieniu art.68 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej i art. 11 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności w zakresie, w jakim upoważnia użytkowników usług GOVSATCOM lub usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności lub zapewnia przepustowość, obiekty lub instalacje.

Islandia ustala i wdraża hierarchię usług objętych niniejszą Umową w odniesieniu do upoważnionych przez siebie użytkowników.

Artykuł 5

Właściwy organ ds. bezpiecznej łączności

Islandia wyznacza właściwy organ ds. bezpiecznej łączności.

Właściwy organ ds. bezpiecznej łączności zapewnia, aby:

a) korzystanie z usług objętych niniejszą Umową było zgodne z ogólnymi wymogami bezpieczeństwa, o których mowa w 34 ust. 2 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej oraz w art. 30 ust. 3 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności;

b) określono prawa dostępu do usług objętych niniejszą Umową oraz zarządzano tymi prawami;

c) korzystanie z urządzeń użytkownika niezbędnych do korzystania z usług objętych niniejszą Umową oraz związanych z nimi połączeń w ramach łączności elektronicznej i informacji oraz zarządzanie tymi urządzeniami, połączeniami i informacjami odbywało się zgodnie z ogólnymi wymogami bezpieczeństwa, o których mowa w art. 34 ust. 2 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej oraz w art. 30 ust. 3 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności;

d) ustanowiono centralny punkt kontaktowy, który w razie potrzeby ma pomagać w zgłaszaniu ryzyka i zagrożeń dla bezpieczeństwa, a w szczególności w wykrywaniu potencjalnie szkodliwych zakłóceń elektromagnetycznych wpływających na usługi świadczone w ramach komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności.

Artykuł 6

Usługi na rzecz władz publicznych

1. Usługi objęte niniejszą Umową świadczone są na rzecz uczestników, o których mowa w art. 4 niniejszej Umowy, zgodnie z zasadami określonymi w decyzji wykonawczej Komisji (UE) 2023/1053 ([5]) oraz w decyzji wykonawczej (UE) 2023/1055.

2. Dostęp do usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności uzależniony jest od spełnienia warunków regulujących korzystanie z tych usług zgodnie z niniejszym artykułem.

([5]) Decyzja wykonawcza Komisji (UE) 2023/1053 z dnia 30 maja 2023 r. ustanawiająca przepisy dotyczące stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2023/588 w odniesieniu do wymogów operacyjnych dotyczących usług rządowych świadczonych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności i dotyczącego go pakietu usług (Dz.U. UE L 141 z 31.5.2023, s. 44, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1053/oj).

3. Następujące podmioty mogą zostać upoważnione jako użytkownicy usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności:

a) organ publiczny Islandii lub organ, któremu powierzono wykonywanie władzy publicznej w Islandii; oraz

b) osoba fizyczna lub prawna działająca w imieniu i pod kontrolą podmiotu, o którym mowa w lit. a).

4. Użytkownicy usług GOVSATCOM oraz usług na rzecz władz publicznych w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności, o których mowa w ust. 3 niniejszego artykułu, muszą być należycie upoważnieni przez Islandię do korzystania z tych usług oraz muszą spełniać ogólne wymogi bezpieczeństwa, o których mowa w art. 34 ust. 2 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej oraz w art. 30 ust. 3 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności.

Artykuł 7

Dostawcy przepustowości i usług łączności satelitarnej

Unia może nabywać przepustowość i usługi łączności satelitarnej w ramach komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego zapewniane przez następujące podmioty:

a) Islandię jako uczestnika GOVSATCOM, o którym mowa w art. 68 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej; oraz

b) islandzkie osoby prawne posiadające odpowiednią akredytację do zapewniania przepustowości lub usług łączności satelitarnej uzyskaną zgodnie z procedurą akredytacji bezpieczeństwa, o której mowa w art. 37 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej, która musi być zgodna z ogólnymi wymogami bezpieczeństwa dotyczącymi komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego, o których mowa w art. 34 ust. 2 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej.

System dostarczający tę przepustowość i te usługi uznaje się za system świadczący usługi na rzecz władz publicznych, jeżeli spełnia on wymogi określone w art. 2 ust. 2a decyzji wykonawczej Komisji (UE) 2023/1054 ([6]). Do celów stosowania tego artykułu „państwo członkowskie" rozumie się jako państwo członkowskie lub Islandię.

Artykuł 8

Przepustowość istotna dla usług

Komisja Europejska określa całkowitą liczbę tokenów do rozdzielenia na przyszłe okresy programowania uwzględniając dostępny budżet oraz warunki umów i porozumień zawartych z dostawcami zasobów.

Islandia otrzymuje odsetek, w tokenach, całkowitego udziału państw członkowskich ustanowionego w decyzjach wykonawczych (UE) 2023/1053 oraz (UE) 2023/1055.

([6]) Decyzja wykonawcza Komisji (UE) 2023/1054 z dnia 30 maja 2023 r. ustanawiająca przepisy dotyczące stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/696 w odniesieniu do pakietu usług rządowej łączności satelitarnej oferowanego przez system ustanowiony w ramach unijnego programu kosmicznego (Dz.U. UE L 141 z 31.5.2023, s. 49; ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1054/oj).

Artykuł 9

Zwiększenie zasięgu w regionie Arktyki

Infrastruktura rządowa unijnego programu bezpiecznej łączności może obejmować dodatkowe elementy mające na celu zwiększenie zasięgu, w obrębie którego funkcjonuje niskie opóźnienie, w regionie Arktyki.

Wszelki dodatkowy wkład finansowy niezbędny do zaprojektowania, opracowania, wdrożenia i eksploatacji takich elementów ustala się decyzją Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 18, zmieniającą niniejszy artykuł zgodnie z art. 18 ust. 4, oraz wdraża się zgodnie z art. 12.

Artykuł 10

Warunki kwalifikowalności i uczestnictwa podmiotów islandzkich

Do niniejszej Umowy stosuje się art. 24 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej oraz art. 22 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności, dotyczące warunków kwalifikowalności i uczestnictwa w ramach programów.

W przypadku gdy Komisja Europejska postanowi odstąpić od tych warunków zgodnie z art. 24 ust. 3 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej bez korzystania z odstępstwa określonego w ostatnim akapicie tego ustępu, kwalifikujący się podmiot prawny musi spełniać następujące warunki uczestnictwa:

a) kwalifikujący się podmiot prawny ma siedzibę w Islandii, a jego zarządcze struktury wykonawcze mają siedzibę w Islandii lub w państwie członkowskim Unii lub w jakimkolwiek innym państwie EOG/EFTA uczestniczącym, stosownie do przypadku, w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego lub w unijnym programie bezpiecznej łączności;

b) kwalifikujący się podmiot prawny zobowiązuje się do prowadzenia wszystkich odpowiednich działań w Islandii lub w państwie członkowskim Unii lub w jakimkolwiek innym państwie EOG/EFTA uczestniczącym, stosownie do przypadku, w komponencie GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego lub w unijnym programie bezpiecznej łączności; oraz

c) kwalifikujący się podmiot prawny nie podlega kontroli państwa trzeciego ani podmiotu z państwa trzeciego.

Artykuł 11

Decyzje wykonawcze

Odpowiednie decyzje wykonawcze Komisji mające zastosowanie do komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz do unijnego programu bezpiecznej łączności mają zastosowanie do działań realizowanych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Dodatkowy wkład

Na podstawie niniejszej Umowy Islandia może zaoferować dodatkowy wkład finansowy na pokrycie dodatkowych elementów, pod warunkiem że takie dodatkowe elementy nie stwarzają jakichkolwiek obciążeń finansowych lub technicznych ani nie opóźniają właściwej realizacji danego komponentu. Taki dodatkowy wkład finansowy ustala się decyzją Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 18, zmieniającą niniejszy artykuł zgodnie z art. 18 ust. 4, i wykorzystuje się go do finansowania powiązanego dodatkowego elementu zgodnie z art. 12 rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej oraz art. 15 rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności.

Artykuł 13

Widmo radiowe

1. Strony uzgadniają, że będą współpracować w ramach Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego (ITU) w kwestiach widma dotyczących europejskiej bezpiecznej łączności.

2. W kontekście współpracy, o której mowa w ust. 1, Strony chronią przeznaczenia częstotliwości niezbędne dla systemów europejskiej bezpiecznej łączności, aby zapewnić dostępność usług tych systemów z korzyścią dla użytkowników.

3. Ponadto Strony uznają znaczenie ochrony widma radiowego wykorzystywanego przez bezpieczną łączność przed przerwami i zakłóceniami. W tym celu Strony identyfikują źródła zakłóceń oraz starają się znaleźć wzajemnie zadowalające rozwiązania w zakresie walki z takimi zakłóceniami.

4. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako odstępstwo od mających zastosowanie przepisów ITU, w tym Regulaminu Radiokomunikacyjnego ITU.

Artykuł 14

Ochrona interesów finansowych Unii

Islandia przyznaje właściwemu urzędnikowi zatwierdzającemu, Europejskiemu Urzędowi ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) oraz Trybunałowi Obrachunkowemu prawa i dostęp niezbędne do pełnego wykonywania ich odpowiednich kompetencji. W przypadku OLAF-u prawa te obejmują prawo do prowadzenia dochodzeń, w tym kontroli na miejscu i inspekcji, jak przewidziano w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 883/2013 ([7]).

Artykuł 15

Ochrona

1. Strony chronią systemy bezpiecznej łączności przed zagrożeniami takimi jak niewłaściwe wykorzystanie, zakłócenia, przerwy i wrogie działania. W związku z tym Strony podejmują wszelkie wykonalne działania, aby zapewnić ciągłość, bezpieczeństwo i ochronę usług GOVSATCOM oraz usług w ramach unijnego programu bezpiecznej łączności, a także powiązanej infrastruktury i aktywów krytycznych na swoich terytoriach.

2. Komisja Europejska zamierza opracować środki mające na celu ochronę i kontrolę oraz zarządzanie wrażliwymi aktywami, informacjami i technologiami komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności.

3. Islandia przyjmuje i egzekwuje w odpowiednim czasie, w ramach swojej jurysdykcji, środki zapewniające poziom ochrony i bezpieczeństwa równoważny z poziomem mającym zastosowanie w Unii Europejskiej.

([7]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 883/2013 z dnia 11 września 2013 r. dotyczące dochodzeń prowadzonych przez Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) oraz uchylające rozporządzenie (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady i rozporządzenie Rady (Euratom) nr 1074/1999 (Dz.U. UE L 248 z 18.9.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/883/oj).

Artykuł 16

Uczestnictwo w komitetach

Przedstawiciele Islandii są zapraszani do udziału w charakterze obserwatorów w komitetach i grupach roboczych ustanowionych w celu zarządzania działaniami w ramach komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności, ich opracowywania i realizacji, zgodnie z odpowiednimi zasadami i procedurami oraz bez prawa głosu.

Islandia uczestniczy, bez prawa głosu, w Radzie ds. Akredytacji Bezpieczeństwa Agencji Unii Europejskiej ds. Programu Kosmicznego ustanowionej rozporządzeniem w sprawie przestrzeni kosmicznej, w odniesieniu do odpowiednich części komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego i unijnego programu bezpiecznej łączności. Uczestnictwo to jest ograniczone zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu ustanowioną dla komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego i unijnego programu bezpiecznej łączności oraz musi być zgodne z regulaminem Rady ds. Akredytacji Bezpieczeństwa.

Artykuł 17

Środki ochronne

1. Każda ze Stron może, po konsultacji ze Wspólnym Komitetem, o którym mowa w art. 18, podjąć odpowiednie środki ochronne, w tym zawiesić jedno lub większą liczbę postanowień niniejszej Umowy, jeżeli stwierdzi, że druga Strona nie wywiązuje się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy. Po przyjęciu środków ochronnych Strony niezwłocznie podejmują wzajemne konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu, aby jak najszybciej przywrócić stosowanie wszystkich postanowień niniejszej Umowy.

2. Zakres i czas obowiązywania środków, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, jest ograniczony do tego, co jest konieczne, aby zaradzić zaistniałej sytuacji oraz zapewnić właściwą równowagę między prawami a obowiązkami wynikającymi z niniejszej Umowy. Strony kontynuują starania na rzecz rozstrzygnięcia sporu zgodnie z art. 19.

Artykuł 18

Wspólny Komitet

1. Strony niniejszym ustanawiają Wspólny Komitet, w skład którego wchodzą oficjalni przedstawiciele każdej ze Stron, w odniesieniu do których ustalona została zasada ograniczonego dostępu.

2. Wspólny Komitet nadzoruje funkcjonowanie niniejszej Umowy oraz stanowi dla Stron forum wymiany poglądów i informacji na temat wszelkich kwestii zgłoszonych przez którąkolwiek ze Stron w odniesieniu do wykonywania niniejszej Umowy.

3. Wspólny Komitet uchwala swój regulamin wewnętrzny. Wspólny Komitet może podjąć decyzję w sprawie powołania podkomitetów, aby pomagały mu w wykonywaniu jego zadań. Wspólny Komitet określa zakres uprawnień tych podkomitetów.

4. Art. 9 i 12 mogą zostać zmienione decyzją przyjętą przez Wspólny Komitet. Taka zmiana wchodzi w życie trzydzieści dni od dnia przyjęcia tej decyzji.

5. Wspólny Komitet zbiera się co najmniej dwa razy w roku, a w razie potrzeby na wniosek którejkolwiek ze Stron.

6. Wspólny Komitet stanowi forum w ramach którego rozpatruje się wnioski Islandii o pomoc techniczną.

Artykuł 19

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory między Stronami wynikłe z postanowień, interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy lub z nimi związane rozstrzyga się wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami i nie przekazuje się ich do rozstrzygnięcia jakiemukolwiek krajowemu lub międzynarodowemu trybunałowi ani jakiejkolwiek stronie trzeciej.

Artykuł 20

Wejście w życie, zmiana i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wymienią powiadomienia o zakończeniu swoich odpowiednich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do tego celu.

2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron. Wszelkie zmiany w niniejszej Umowie wchodzą w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wymienią powiadomienia o zakończeniu swoich odpowiednich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do tego celu.

3. Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia 31 grudnia 2027 r. Niniejsza Umowa jest automatycznie przedłużana na kolejne okresy 10 lat, chyba że którakolwiek ze Stron powiadomi drugą Stronę na piśmie o swoim zamiarze nieprzedłużania niniejszej Umowy nie później niż 3 miesiące przed końcem początkowego okresu lub któregokolwiek kolejnego okresu 10 lat.

4. Którakolwiek ze Stron może powiadomić drugą Stronę na piśmie o swoim zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy. Wypowiedzenie staje się skuteczne6 miesięcy po dniu otrzymania powiadomienia.

5. Po upływie okresu obowiązywania niniejszej Umowy zgodnie z ust. 3 lub po jej wypowiedzeniu zgodnie z ust. 4 Strony stosują ją do wszystkich projektów, czynności i działań finansowanych w ramach komponentu GOVSATCOM Unijnego programu kosmicznego oraz unijnego programu bezpiecznej łączności lub niniejszej Umowy do czasu zakończenia obowiązywania ustaleń umownych dotyczących tych projektów, czynności i działań.

6. W przypadkach gdy rozporządzenie w sprawie przestrzeni kosmicznej, rozporządzenie w sprawie bezpiecznej łączności lub co najmniej jedna z decyzji wykonawczych, o których mowa w niniejszej Umowie, są zmieniane, uchylane lub w inny sposób modyfikowane, zawarte w niniejszej Umowie odniesienia do rozporządzenia w sprawie przestrzeni kosmicznej, rozporządzenia w sprawie bezpiecznej łączności lub odpowiednich decyzji wykonawczych, stosownie do przypadku, traktuje się jako odniesienia do zmienionego, uchylonego lub w inny sposób zmodyfikowanego aktu lub aktów.

Artykuł 21

Autentyczna wersje językowe

Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz islandzkim, przy czym wszystkie te teksty są na równi autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Съставено в Брюксел на двадесет и шести март две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de marzo de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne dvacátého šestého března dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende marts to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten März zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta märtsikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of March in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mars deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei marzo duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada divdesmit sestajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų kovo dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év március havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zesentwintig maart tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego marca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de março de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase martie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho marca dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, šestindvajsetega marca dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjätte mars år tjugohundratjugosex.

Gjört í Brussel tuttugasta og sjötta dag marsmánaðar árið tvö þúsund tuttugu og sex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Thar ceann na hÍoslainne
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

